



# Contents

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| INTRODUCTION                       | xi |
| PART I                             | 3  |
| <i>Was es ist</i>                  | 4  |
| What It Is                         | 5  |
| <i>Fragen und Antworten</i>        | 6  |
| Questions and Answers              | 7  |
| <i>Eine Kleinigkeit</i>            | 10 |
| A Trifle                           | 11 |
| <i>Schmutzkonkurrenz am Morgen</i> | 12 |
| Morning Mudslinging                | 13 |
| <i>Nach dem Erwachen</i>           | 14 |
| On Waking Up                       | 15 |
| <i>Nur nicht</i>                   | 16 |
| Better Not                         | 17 |
| <i>Aber</i>                        | 18 |
| But                                | 19 |
| <i>Zum Beispiel</i>                | 20 |
| For Example                        | 21 |
| <i>In einem anderen Land</i>       | 22 |
| In Another Land                    | 23 |
| <i>Erwartung</i>                   | 26 |
| Expectation                        | 27 |
| <i>Einer ohne Schwefelhölzer</i>   | 28 |
| A Man without Matches              | 29 |
| <i>Nachtgedicht</i>                | 30 |
| Night Poem                         | 31 |
| <i>Ein Fußfall</i>                 | 32 |
| A Case of Homage to a Foot         | 33 |
| <i>Nachtlied</i>                   | 34 |
| Night Song                         | 35 |
| <i>Was?</i>                        | 36 |
| What?                              | 37 |
| <i>Kein Stillleben</i>             | 38 |
| Not a Still Life                   | 39 |

LOVE POEMS

|                                |    |
|--------------------------------|----|
| <i>Erotik</i>                  | 40 |
| Erotic                         | 41 |
| <i>Scham</i>                   | 42 |
| Shame                          | 43 |
| <i>Das richtige Wort</i>       | 44 |
| The Right Word                 | 45 |
| <i>Verantwortungslos</i>       | 46 |
| Irresponsible                  | 47 |
| <i>Dich</i>                    | 48 |
| You                            | 49 |
| <i>Zwischenfall</i>            | 52 |
| Something Odd                  | 53 |
| <i>Ungeplant</i>               | 54 |
| Unplanned                      | 55 |
| <i>Altersunterschied</i>       | 56 |
| Difference in Age              | 57 |
| <i>Was war das?</i>            | 58 |
| What Was That?                 | 59 |
| <i>Erleichterung</i>           | 60 |
| Relief                         | 61 |
| <i>Erschwerung</i>             | 62 |
| Complication                   | 63 |
| <i>Trennung</i>                | 64 |
| Separation                     | 65 |
| <i>Eine Art Liebesgedicht</i>  | 66 |
| A Sort of Love Poem            | 67 |
| <i>Erwägung</i>                | 68 |
| Reflection                     | 69 |
| <i>Nähe</i>                    | 70 |
| Nearness                       | 71 |
| <i>Wintergarten</i>            | 72 |
| Winter Garden                  | 73 |
| <i>Nachhall</i>                | 74 |
| Echo                           | 75 |
| <i>Was weh tut</i>             | 76 |
| What Hurts                     | 77 |
| <i>Antwort auf einen Brief</i> | 78 |
| Answer to a Letter             | 79 |
| <i>Achtundzwanzig Fragen</i>   | 80 |
| Twenty-Eight Questions         | 81 |
| <i>An Dich denken</i>          | 82 |
| Thinking of You                | 83 |
| <i>Freiraum</i>                | 84 |

CONTENTS

|  |     |
|--|-----|
| Breathing Space                          | 85  |
| <i>Luftpostbrief</i>                     | 86  |
| Airmail Letter                           | 87  |
| <i>Kein Brief nach Spanien</i>           | 88  |
| Not a Letter to Spain                    | 89  |
| <i>In der Zeit bis zum 4. Juli 1978</i>  | 90  |
| Leading up to the 4th of July 1978       | 91  |
| <i>Rückfahrt nach Bremen</i>             | 92  |
| On the Way Back to Bremen                | 93  |
| <i>Der Weg zu Dir</i>                    | 94  |
| The Road to You                          | 95  |
| <i>Auf der Fahrt fort von dir</i>        | 96  |
| On the Journey away from You             | 97  |
| <i>Triptychon</i>                        | 98  |
| Triptych                                 | 99  |
| <i>Vielleicht</i>                        | 102 |
| Perhaps                                  | 103 |
| <i>In der Ferne</i>                      | 104 |
| In the Distance                          | 105 |
| <i>Ich träume</i>                        | 106 |
| I Dream                                  | 107 |
| <i>Meine Wahl</i>                        | 108 |
| My Choice                                | 109 |
| <i>Notwendige Fragen</i>                 | 110 |
| Necessary Questions                      | 111 |
| <i>Herbst</i>                            | 112 |
| Autumn                                   | 113 |
| <i>Eifriger Trost</i>                    | 114 |
| Eager Comfort                            | 115 |
| <i>Dich</i>                              | 116 |
| You                                      | 117 |
| <i>Ungewiss</i>                          | 118 |
| Uncertain                                | 119 |
| <i>Die Vorwürfe</i>                      | 120 |
| Reproaches                               | 121 |
| <i>Zuflucht</i>                          | 122 |
| Refuge                                   | 123 |
| <i>Vorübungen für ein Wunder</i>         | 124 |
| Warming up for a Miracle                 | 125 |
| <i>Strauch mit herzförmigen Blättern</i> | 126 |
| Bush with Heart-Shaped Leaves            | 127 |
| <i>In Gedanken</i>                       | 128 |
| In Thought                               | 129 |

LOVE POEMS

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| <i>Ich</i>                       | 130 |
| I                                | 131 |
| <i>Tränencouvade</i>             | 132 |
| Couvade for Tears                | 133 |
| <i>Diese Leere</i>               | 134 |
| This Void                        | 135 |
| <i>Die guten Gärtner</i>         | 138 |
| The Good Gardeners               | 139 |
| <i>Tagtraum</i>                  | 140 |
| Daydream                         | 141 |
| <i>Ohne dich</i>                 | 142 |
| Without You                      | 143 |
| <i>Dann</i>                      | 144 |
| Then                             | 145 |
| <i>Warum</i>                     | 146 |
| Why                              | 147 |
| <i>Später Gedanke</i>            | 148 |
| Late Thought                     | 149 |
| <i>Traum</i>                     | 150 |
| Dream                            | 151 |
| <i>Das Schwere</i>               | 152 |
| Difficult                        | 153 |
| <i>Wartenacht</i>                | 154 |
| Night of Waiting                 | 155 |
| <i>Das Herz in Wirklichkeit</i>  | 156 |
| The Heart in Reality             | 157 |
| <br>                             |     |
| PART II                          | 159 |
| <br>                             |     |
| <i>Gegengewicht</i>              | 160 |
| Counterpoise                     | 161 |
| <i>In dieser Zeit</i>            | 162 |
| In This Time                     | 163 |
| <i>Die Liebe und wir</i>         | 164 |
| Love and Us                      | 165 |
| <i>Was ist Leben?</i>            | 166 |
| What Is Life?                    | 167 |
| <i>Ein linkes Liebesgedicht?</i> | 168 |
| A Left-Wing Love Poem?           | 169 |
| <i>Durcheinander</i>             | 170 |
| Confusion                        | 171 |
| <i>Liebe bekennen</i>            | 172 |

CONTENTS

|   |     |
|---|-----|
| To Make Love Known                          | 173 |
| <i>Reden</i>                                | 174 |
| Speeches                                    | 175 |
| <i>Grenze der Verzweiflung</i>              | 176 |
| Edge of Despair                             | 177 |
| <i>Hölderlin an Susette Gontard</i>         | 178 |
| Hölderlin to Susette Gontard                | 179 |
| <i>Du</i>                                   | 182 |
| You   | 183 |
| <i>Karl Marx 1983</i>                       | 184 |
| Karl Marx 1983                              | 185 |
| <i>Parteinahme</i>                          | 186 |
| Taking Sides                                | 187 |
| <i>Kinder und Linke</i>                     | 190 |
| Children and the Left                       | 191 |
| <i>Regelbestätigungen</i>                   | 192 |
| Proving the Rule                            | 193 |
| <i>Lebensaufgabe</i>                        | 194 |
| A Life's Task                               | 195 |
| <i>Die Feinde</i>                           | 196 |
| The Enemies                                 | 197 |
| <i>Warnung vor Zugeständnissen</i>          | 198 |
| Warning about Concessions                   | 199 |
| <i>Gespräch mit einem Überlebenden</i>      | 200 |
| Conversation with a Survivor                | 201 |
| <i>Dankeschuld</i>                          | 202 |
| Debt of Gratitude                           | 203 |
| <i>Die Letzten werden die Ersten sein</i>   | 204 |
| The Last Shall Be First                     | 205 |
| <i>Sühne</i>                                | 206 |
| Atonement                                   | 207 |
| <i>Dialog in hundert Jahren mit Fußnote</i> | 208 |
| Dialogue a Century from Now with Footnote   | 209 |
| <i>Das Ärgernis</i>                         | 210 |
| The Offence                                 | 211 |
| <i>Deutsche Worte vom Meer</i>              | 212 |
| German Words about the Sea                  | 213 |
| <i>Realitätsprinzip</i>                     | 214 |
| Reality Principle                           | 215 |
| <i>Glücksspiel</i>                          | 216 |
| Game of Chance                              | 217 |

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| PART III                            | 219 |
| <i>Schwache Stunde</i>              | 220 |
| Time of Weakness                    | 221 |
| <i>Lob der Verzweiflung</i>         | 222 |
| Praise of Despair                   | 223 |
| <i>Versuch sich anzupassen</i>      | 224 |
| Attempt to Conform                  | 225 |
| <i>Sterbensworte Don Quixotes</i>   | 226 |
| Don Quixote's Last Words            | 227 |
| <i>Als kein Ausweg zu sehen war</i> | 228 |
| When No Solution Was in Sight       | 229 |
| <i>Wo immer gelöscht wird</i>       | 230 |
| Wherever Something Is Quenched      | 231 |
| <i>Die Stille</i>                   | 234 |
| Silence                             | 235 |
| <i>Bereitsein war alles</i>         | 236 |
| Readiness Was All                   | 237 |
| <i>Verhalten</i>                    | 238 |
| Stance                              | 239 |
| <i>Ausgleichende Gerechtigkeit</i>  | 240 |
| Even-Handed Justice                 | 241 |
| <i>Diagnose</i>                     | 242 |
| Diagnosis                           | 243 |
| <i>Die Bulldozer</i>                | 244 |
| The Bulldozers                      | 245 |
| <i>Eine Stunde</i>                  | 246 |
| An Hour                             | 247 |
| <i>Entenende</i>                    | 250 |
| The End of the Ducks                | 251 |
| <i>Ça ira?</i>                      | 252 |
| Ça ira?                             | 253 |
| <i>Zukunft?</i>                     | 254 |
| Future?                             | 255 |
| <i>Es gab Menschen</i>              | 256 |
| There Were People                   | 257 |
| <i>Was der Wald sah</i>             | 260 |
| What the Wood Saw                   | 261 |
| <i>Fabeln</i>                       | 264 |
| Fables                              | 265 |
| <i>Homeros Eros</i>                 | 266 |
| Homeros Eros                        | 267 |

CONTENTS

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| <i>Bedingung</i>          | 268 |
| Conditional               | 269 |
| <i>Der einzige Ausweg</i> | 270 |
| The Only Way Out          | 271 |
| <i>Heilig-Nüchtern</i>    | 272 |
| Soberly-Holy              | 273 |
| <i>Ungewiß</i>            | 274 |
| Uncertain                 | 275 |
| <i>Macht der Dichtung</i> | 276 |
| The Power of Poetry       | 277 |
| <i>Gedichte lesen</i>     | 278 |
| Reading Poems             | 279 |
| <i>Die Einschränkung</i>  | 280 |
| The Reservation           | 281 |
| <i>Nacht in London</i>    | 282 |
| Night in London           | 283 |
| <i>Es dämmt</i>           | 284 |
| It Grows Dark             | 285 |
| <i>Eigene Beobachtung</i> | 286 |
| Personal Observations     | 287 |
| <i>Der Vorwurf</i>        | 288 |
| The Reproach              | 289 |
| <i>Ei ei</i>              | 290 |
| Aye Aye                   | 291 |
| <i>Abschied</i>           | 294 |
| Farewell                  | 295 |
| <i>Altersschwäche?</i>    | 296 |
| Weakness of Old Age?      | 297 |
| <i>Zuspruch</i>           | 298 |
| Encouragement             | 299 |
| <i>Aber vielleicht</i>    | 300 |
| But Maybe                 | 301 |
| <i>Alter</i>              | 302 |
| Age                       | 303 |
| <i>Zu guter Letzt</i>     | 304 |
| At the Very End           | 305 |
| <i>Vielleicht</i>         | 306 |
| Perhaps                   | 307 |
| <i>Grabschrift</i>        | 308 |
| Epitaph                   | 309 |



# *Love Poems*



I

## WAS ES IST

Es ist Unsinn  
sagt die Vernunft  
Es ist was es ist  
sagt die Liebe

Es ist Unglück  
sagt die Berechnung  
Es ist nichts als Schmerz  
sagt die Angst  
Es ist aussichtslos  
sagt die Einsicht  
Es ist was es ist  
sagt die Liebe

10

Es ist lächerlich  
sagt der Stolz  
Es ist leichtsinnig  
sagt die Vorsicht  
Es ist unmöglich  
sagt die Erfahrung  
Es ist was es ist  
sagt die Liebe

20

## WHAT IT IS

It is madness  
says reason  
It is what it is  
says love

It is unhappiness  
says caution  
It is nothing but pain  
says fear  
It has no future  
says insight  
It is what it is  
says love

10

It is ridiculous  
says pride  
It is foolish  
says caution  
It is impossible  
says experience  
It is what it is  
says love

20

## FRAGEN UND ANTWORTEN

Wo sie wohnt?  
Im Haus neben der Verzweiflung

Mit wem sie verwandt ist?  
Mit dem Tod und der Angst

Wohin sie gehen wird  
wenn sie geht?  
Niemand weiß das

Von wo sie gekommen ist?  
Von ganz nahe oder ganz weit

Wie lange sie bleiben wird? 10  
Wenn du Glück hast  
solange du lebst

Was sie von dir verlangt?  
Nichts oder alles

Was soll das heißen?  
Dass das ein und dasselbe ist

Was gibt sie dir  
– oder auch mir – dafür?  
Genau soviel wie sie nimmt  
Sie behält nichts zurück 20

Hält sie dich  
– oder mich – gefangen  
oder gibt sie uns frei?  
Es kann uns geschehen  
dass sie uns die Freiheit schenkt

## QUESTIONS AND ANSWERS

Where does it live?  
In the house next to despair

Who are its kin?  
Death and fear

Where will it go  
when it does go?  
No one knows

Where does it come from?  
From very near or very far

How long will it stay? 10  
If you're lucky  
as long as you live

What does it ask for you?  
Nothing or everything

What does that mean?  
That it's one and the same

What does it give you  
– or me – in return?  
Exactly what it takes  
It keeps back nothing 20

Does it keep you  
– or me – prisoner  
or does it set us free?  
It can happen to us  
that it gives us freedom

Frei sein von ihr  
ist das gut oder schlecht?  
Es ist das Ärgste  
was uns zustoßen kann

Was ist sie eigentlich  
und wie kann man sie definieren?  
Es heißt dass Gott gesagt hat  
dass er sie ist

30

To be free of it  
is that good or bad?  
It is the worst  
that can befall us

What is it really  
and how can one define it?  
They say that God said  
he is it

30

## EINE KLEINIGKEIT

*für Catherine*

Ich weiß nicht was Liebe ist  
aber vielleicht  
ist es etwas wie das:

Wenn sie  
nach Hause kommt aus dem Ausland  
und stolz zu mir sagt: „Ich habe  
eine Wasserratte gesehen“  
und ich erinnere mich an diese Worte  
wenn ich aufwache in der Nacht  
und am nächsten Tag bei der Arbeit  
und ich sehne mich danach  
sie dieselben Worte  
noch einmal sagen zu hören  
und auch danach  
dass sie nochmals genau so aussehen soll  
wie sie aussah  
als sie sagte –

10

Ich denke, das ist vielleicht Liebe  
oder doch etwas hinreichend Ähnliches

## A TRIFLE

*for Catherine*

I don't know what love is  
but perhaps  
it is something like this:

When she  
come home from abroad  
and tells me proudly: "I saw  
a water rat"  
and I remember these words  
when I wake up in the night  
and next day at my work  
and I long  
to hear her say  
the same words once more  
and for her  
to look exactly the same  
as she looked  
when she said them –

10

I think that is maybe love  
or something rather like it

# SCHMUTZKONKURRENZ AM MORGEN

*für Catherine*

Als ich Liebe vorschlug  
lehntest du ab  
und erklärtest mir:  
„Ich habe eben  
einen lebenswürdigen Mann  
kennengelernt  
im Traum  
Er war blind  
und er war ein Deutscher  
Ist das nicht komisch?“

10

Ich wünschte dir schöne Träume  
und ging hinunter  
an meinem Schreibtisch  
aber so eifersüchtig  
wie sonst kaum je

## MORNING MUDSLINGING

*for Catherine*

When I proposed love  
You declined  
And explained to me:  
“I just  
met  
a nice man  
in a dream  
He was blind  
And he was a German  
Isn't that funny?”

10

I wished you sweet dreams  
And went down  
To my desk  
But jealous  
I was hardly ever before

## NACH DEM ERWACHEN

Catherine erinnert sich  
an etwas das sie  
an etwas erinnert  
doch zuerst  
weder was  
noch woran

Dann weiß sie  
es war ein Geruch  
und dann  
ein Geruch der sie  
an Weihnachten erinnert  
aber  
kein Tannen- und Kerzengeruch  
und ganz gewiß  
auch kein Geruch nach Backwerk

10

Sondern was?  
Sondern Seifengeruch  
Der Geruch einer Flüssigkeit  
die sie und ihr Bruder  
bekamen zu Weihnachten  
für ganz große Seifenblasen

20

Nun ist die Erinnerung  
wieder da  
ganz groß  
und ganz rund  
und spiegelt ihr Kindergesicht  
und schillert  
und dann zerplatzt sie

## ON WAKING UP

Catherine remembers  
something  
that reminds her of something  
but at first  
not what  
or what of

Then she knows  
it was a smell  
and then  
a smell that 10  
reminds her of Christmas  
but  
not the smell of pine and candles  
and certainly  
not of baking

But what?  
But the smell of a soap  
The smell of a liquid  
she and her brother  
got for Christmas 20  
for great big soap bubbles

Now the memory  
is back  
very big  
and very round  
and mirrors her child's face  
and is full of colours  
and then it bursts

## NUR NICHT

Das Leben  
wäre  
vielleicht einfacher  
wenn ich dich  
gar nicht getroffen hätte

Weniger Trauer  
jedes Mal  
wenn wir uns trennen müssen  
weniger Angst  
vor der nächsten  
und übernächsten Trennung

10

Und auch nicht soviel  
von dieser machtlosen Sehnsucht  
wenn du nicht da bist  
die nur das Unmögliche will  
und das sofort  
im nächsten Augenblick  
und die dann  
weil es nicht sein kann  
betroffen ist  
und schwer atmet

20

Das Leben  
wäre vielleicht  
einfacher  
wenn ich dich  
nicht getroffen hätte  
Es wäre nur nicht  
mein Leben

## BETTER NOT

Life  
would perhaps  
be easier  
if I had  
never met you

Less sadness  
each time  
when we must part  
less fear  
of the next parting  
and the next after that

10

And not so much either  
of this powerless longing  
when you're not there  
which wants only the impossible  
and that right away  
next minute  
and then  
when that can't be  
is hurt  
and finds breathing difficult

20

Life  
would perhaps be  
simpler  
if I hadn't  
met you  
Only it wouldn't be  
my life

## ABER

Zuerst habe ich mich verliebt  
in den Glanz deiner Augen  
in dein Lachen  
in deine Lebensfreude

Jetzt liebe ich auch dein Weinen  
und deine Lebensangst  
und die Hilflosigkeit  
in deinen Augen

Aber gegen die Angst  
will ich dir helfen  
denn meine Lebensfreude  
ist noch immer der Glanz deiner Augen

10

## BUT

At first I fell in love  
with the brightness of your eyes  
with your laugh  
with your joy in life

Now I love your weeping too  
and your fear of life  
and the helplessness  
in your eyes

But I will help you  
with your fear  
for my joy in life  
is still the brightness of your eyes

10

## ALMA CLASSICS

ALMA CLASSICS aims to publish mainstream and lesser-known European classics in an innovative and striking way, while employing the highest editorial and production standards. By way of a unique approach the range offers much more, both visually and textually, than readers have come to expect from contemporary classics publishing.

### LATEST TITLES PUBLISHED BY ALMA CLASSICS

- 286 Stefan Zweig, *A Game of Chess and Other Stories*
- 287 Antal Szerb, *Journey by Moonlight*
- 288 Rudyard Kipling, *The Jungle Books*
- 289 Anna Sewell, *Black Beauty*
- 290 Louisa May Alcott, *Little Women*
- 291 Antoine de Saint-Exupéry, *Night Flight*
- 292 Ivan Turgenev, *A Nest of the Gentry*
- 293 Cécile Aubry, *Belle and Sébastien: The Child of the Mountains*
- 294 Saki, *Gabriel-Ernest and Other Stories*
- 295 E. Nesbit, *The Railway Children*
- 296 Susan Coolidge, *What Katy Did*
- 297 William Shakespeare, *Sonnets*
- 298 Oscar Wilde, *The Canterville Ghost and Other Stories*
- 299 Arthur Conan Doyle, *The Adventures of Sherlock Holmes*
- 300 Charles Dickens, *A Christmas Carol and Other Christmas Stories*
- 301 Jerome K. Jerome, *After-Supper Ghost Stories*
- 302 Thomas More, *Utopia*
- 303 H.G. Wells, *The Time Machine*
- 304 Nikolai Gogol, *Dead Souls*
- 305 H.G. Wells, *The Invisible Man*
- 306 Thomas Hardy, *Far from the Madding Crowd*
- 307 Ivan Turgenev, *On the Eve*
- 308 Frances Hodgson Burnett, *Little Lord Fauntleroy*
- 309 E. Nesbit, *Five Children and It*
- 310 Rudyard Kipling, *Just So Stories*
- 311 Kenneth Grahame, *The Wind in the Willows*
- 312 L.M. Montgomery, *Anne of Green Gables*
- 313 Eleanor H. Porter, *Pollyanna*
- 314 Fyodor Dostoevsky, *Devils*
- 315 John Buchan, *The Thirty-Nine Steps*
- 316 H.G. Wells, *The War of the Worlds*
- 317 Dante Alighieri, *Paradise*

